

Founder: ANO Association of Chinese Teachers of the Volga Federal District (ACTV)

Registered by the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media

Registration certificate: ПИ No. ФС 77 - 76298 dated 26.07.2019

Year of foundation: 2019

Frequency: 4 issues per year

The journal is distributed by subscription. Subscription index — BH018379. Free price.

Distribution territory: Russian Federation, foreign countries

Publisher: ANO Association of Chinese Teachers of the Volga Federal District (ACTV)

Publisher's address: Prospekt Pobedy 226a, Kazan, Rep. Tatarstan, Russia, 420088

The postal address of the editorial office: 420008, RT, Kazan, st. Martyna Mezhlauka, 3, office. 117, tel +7 (843) 22 133 21

E-mail: modernorientalstudies@gmail.com

The journal is placed and indexed in abstract and full-text databases: Russian Science Citation Index (RSCI), Higher Attestation Commission (HAC)

Release date: 24.03.2023. Offset paper. Digital printing. Format A4. The total circulation is 500 copies. Order No. 25/03/23. Printed from finished layout at the «Fen» Publishing House of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan

Layout and prepress: Dionis Publishing

Printing house address: Bauman st., 20, Kazan, Russia, 420111

Tel.: +7 (843) 292-49-14

EDITORIAL AND PUBLISHING GROUP:

Editor-in-Chief: Dmitry Martynov, Doctor of History, Professor of the Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia

Scientific editor: Ramil Valeev, Doctor of History, Professor of the Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia

Chief Editor: Alfiya Alikberova, Candidate of History, Associate Professor, Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia

Managing Editor: Rustem Mukhametzyanov, Candidate of History, Associate Professor, Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia

Secretary: Sofiya Silakova-Makarova, Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia;

Dmitry Balakin, Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia

Chairman of the Editorial Board: Elmira Khabibullina, Candidate of Philology, Associate Professor of the Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia

EDITORIAL TEAM:

Irina Popova, Doctor of History, Professor, Corresponding Member, Director of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia

Aleksandr Storozhuk, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Chinese Philology, Faculty of Oriental Studies, St. Petersburg

State University, St. Petersburg, Russia

Artyom Kobzev, Doctor of Philosophy, Professor, Chief Researcher at the Institute of the Far East, Leading Researcher at the Institute of Philosophy, Head of the China Department of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Aleksandr Semyonov, Candidate of History, Associate Professor, Professor of the Department of Oriental Languages, Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russia

Mariya Repenkova, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Turkic Philology, Institute of the History of Asian and African Countries, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Yakov Grishin, Doctor of History, Professor, Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia

Valery Letyaev, Doctor of Law, Professor, Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia

Bulat Akhmetkarimov, Ph.D (philosophy), Associate Professor of the Institute International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia

Apollinaria Avrutina, Doctor of Philology, Associate Professor, Director of the Center for Research on Contemporary Turkey and Russian-Turkish relations, St. Petersburg State University

Aleksandr Lychagin, Doctor of History, Professor, Head of the Department of Oriental Languages and Cultural Linguistics of the Institute of international relations and world history, Nizhny Novgorod State University named after N.I. Lobachevsky, Nizhny Novgorod, Russia

Alfiya Yusupova, Doctor of Philology, Professor Institute of Philology and Intercultural Communication, Director of the Institute Kayuma Nasryi, Kazan Federal University, Kazan, Russia

Emiliya Taisina, Doctor of Philosophy, Professor, Head of the Department of Philosophy of the Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

Ko Young Cheol, Ph.D (Pedagogics), Professor, Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia

Norihiro Naganawa, Ph.D (Regional Studies), Professor at the Center for Slavic and Eurasian Studies, Hokkaido University, Sapporo, Japan

Chun Hyunju, Ph.D (Translation Studies), Associate Professor, Shinhan University, Seoul, Republic of Korea

Kim Jin Young, Ph.D (Sociology), Professor, Jeju University, Jeju, Republic of Korea

Tashansu Turker, Doctor of History, Professor, Ankara University, Ankara, Turkey

Ekrem Kalan, Doctor of History, Professor, Rector of the University of Alanya Alaaddin Keykubat, Alanya, Turkey

Phan Cuog Anh, Ph.D (Cultural Studies), Professor, Ho Chi Minh University of Culture, Ho Chi Minh City, Vietnam

Yang Ke, Ph.D (Russian), Professor, Director of the Institute of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Languages and International Trade, Guangzhou, China

Kang Cheng, Ph.D (Comparative Literature), Professor, South China Normal University, Guangzhou, PRC

Учредитель: АНО Ассоциация преподавателей китайского языка Приволжского федерального округа (АПКЯ)

Зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций

Свидетельство о регистрации: ПИ № ФС 77 – 76298 от 26.07.2019

Год основания журнала: 2019 г.

Периодичность: 4 выпуска в год

Журнал распространяется по подписке. Подписной индекс — ВН018379. Цена свободная.

Территория распространения: Российская Федерация, зарубежные страны

Издатель: АНО Ассоциация преподавателей китайского языка Приволжского федерального округа (АПКЯ)

Адрес издателя: Проспект Победы 226а, г. Казань, Респ. Татарстан, Россия, 420088

Почтовый адрес редакции: 420008, РТ, г. Казань, ул. Мартына Межлаука, д. 3, каб. 117, тел +7(843) 22 133 21

E-mail: modernorientalstudies@gmail.com

Журнал размещается и индексируется в реферативных и полнотекстовых базах данных: Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), перечень Высшей аттестационной комиссии (ВАК)

Дата выхода выпуска в свет: 24.03.2023. Бумага офсетная. Печать цифровая. Формат А4. Общий тираж 500 экз. Заказ № 25/03/23. Отпечатано с готового оригинал-макета в Издательстве «Фэн» Академии наук РТ

Верстка и допечатная обработка: Dionis Publishing

Адрес типографии: ул. Баумана, 20, г. Казань, Россия, 420111

Тел.: +7(843)292-49-14

РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА:

Главный редактор: Мартынов Дмитрий Евгеньевич, доктор исторических наук, профессор Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Научный редактор: Валеев Рамиль Миргасимович, доктор исторических наук, профессор Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Шеф-редактор: Аликберова Альфия Рафисовна, кандидат исторических наук, доцент Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Выпускающий редактор: Мухаметзянов Рустем Равилевич, кандидат исторических наук, доцент Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Ответственные секретари: Силакова-Макарова София Андреевна, Институт международных отношений, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия;

Балакин Дмитрий Александрович, Институт международных отношений, Казанский федеральный университет г. Казань, Россия

Председатель редакционной коллегии: Хабибуллина Эльмира Камилевна, кандидат филологических наук, доцент Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Попова Ирина Федоровна, доктор исторических наук, профессор, член-корреспондент, директор Института восточных рукописей, Российская академия наук, г. Санкт-Петербург, Россия

Сторожук Александр Георгиевич, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой китайской филологии Восточно-

го факультета, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия

Кобзев Артём Игоревич, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Института Дальнего Востока, ведущий научный сотрудник Института философии, руководитель Отдела Китая Института востоковедения, Российская академия наук, г. Москва, Россия

Семенов Александр Владимирович, кандидат исторических наук, доцент, профессор кафедры восточных языков, Дипломатическая Академия Министерства иностранных дел Российской Федерации, г. Москва, Россия

Репенкова Мария Михайловна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой тюркской филологии Института истории стран Азии и Африки, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия

Гришин Яков Яковлевич, доктор исторических наук, профессор Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Летяев Валерий Алексеевич, доктор юридических наук, профессор Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Ахметкаримов Булат Гумарбаевич, Ph.D (философия), доцент Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аврутина Аполлинария Сергеевна, доктор филологических наук, доцент, директор Центра исследований современной Турции и российско-турецких отношений, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия

Лычагин Александр Иванович, доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой восточных языков и лингвокультурологии Института международных отношений и мировой истории, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Юсупова Альфия Шавкетовна, доктор филологических наук, профессор Института филологии и межкультурной коммуникации, директор Института Каюма Насыри, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Тайсина Эмилия Анваровна, доктор философских наук, профессор, заведующая кафедрой философии Казанского государственного энергетического университета, г. Казань, Россия

Ко Ен Чоль, Ph.D (педагогика), профессор Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Норихиро Наганава, Ph.D (регионоведение), профессор Центра славянских и евразийских исследований, университет Хоккайдо, г. Саппоро, Япония

Чон Хенджун, Ph.D (переводоведение), доцент, университет Шинхан, г. Сеул, Республика Корея

Ким Джин Енг, Ph.D (социология), профессор, университет Чеджу, г. Чеджу, Республика Корея

Ташансу Тюркер, доктор исторических наук, профессор, университет Анкары, г. Анкара, Турция

Экрем Калан, доктор исторических наук, профессор, ректор университета Аланы Алааддина Кейкубата, г. Аланья, Турция

Фан Куог Ань, Ph.D (культурология), профессор, Хошиминский университет культуры, г. Хошимин, Вьетнам

Ян Кэ, Ph.D (русский язык), профессор, директор Института европейских языков и культур, Гуаньдунский университет иностранных языков и международной торговли, г. Гуаньчжоу, КНР

Кан Чэн, Ph.D (сравнительное литературоведение), профессор, Южно-Китайский педагогический университет, г. Гуаньчжоу, КНР

SECTIONS

PHILOLOGICAL SCIENCES

- Emelchenkova E.N.*
Preliminary notes on a study of two subjects in a Chinese sentence 6
- Ishutina Y.A., Rudakova X.D.*
Structural and grammatical specificity of the texts of instructive stories (on the example of the collection for young children "365 new bedtime stories") 24
- Mirzieva L.R.*
Features of representation of a request in Chinese interpersonal discourse (by the material of online survey) 33
- Xiao Rou, Li Xia*
Semantic analysis of verbs in Russian media reports based on corpus theory – Case study of three types of incident reports in China 53

HISTORICAL SCIENCES

- Alasgarova N.E.*
The role of Kodja Mustapha Pasha's monastery in development and dissemination of Khalvatiyyasufi brotherhood in Ottoman Empire 73
- Alasgarova N.E.*
History and modernity of Muslim mysticism-tasavvuf in Azerbaijan 79
- Lemeshko Yu.G.*
Childbearers of the Lord of the Beijing Eastern Peak Temple's Guangxidian chamber 99
- Semenov A.V., Semenov I.A.*
The History of Military Awards of the Red Army of China 109
- Zhilkibaev S.N.*
Marxist discourse of the modern Chinese political leadership 122

INTERNATIONAL RELATIONS

- Syachin V.G., Epshteyn V.A.*
Corporate social responsibility of Chinese marine port operators: the current state and prospects of implementation in foreign ports with Chinese equity 133

ECONOMIC/POLITICAL SCIENCES

- Veselova L. S., Dubinets A. S.*
Borrowing the experience of the development of domestic tourism in the PRC: a comparative analysis of Gubei and Mandroga 143
- Nikolaevskiy D.D.*
On the formation of a mechanism to counter shadow economic relations in China 158

**Structural and grammatical specificity of the texts
of instructive stories (on the example of the collection
for young children "365 new bedtime stories")**

**Структурно-грамматическая специфика текстов
поучительных историй (на примере сборника для детей
младшего возраста «365 новых сказок на ночь»)**

Ишутина Юлия Александровна,

*Дальневосточный государственный
университет, Россия, Владивосток*

Рудакова Ксения Дмитриевна,

*Владивостокский государственный
университет, Россия, Владивосток*

Автор, ответственный за переписку:

ishutina.yua@dvfu.ru

<https://orcid.org/0000-0002-2561-7491>

Ishutina Y.A.¹, Rudakova X.D.²

¹ Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia

² Vladivostok Federal University, Vladivostok, Russia

Corresponding author ishutina.yua@dvfu.ru

<https://orcid.org/0000-0002-2561-7491>

УДК 811.581 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-1-2023-24-32](https://doi.org/10.24412/2686-9675-1-2023-24-32)

АННОТАЦИЯ

Жанр прозы для детей является одним из самых молодых в современной китайской литературе. Его истоки восходят к корпусу поучительных конфуцианских историй гуши (故事). Актуальность статьи заключается в выявлении структурно-грамматической специфики поучительных историй как образцов прозы, предназначенной для социализации детей дошкольного и младшего школьного возраста в современном Китае. Источником исследования послужил сборник поучительных историй для детей «365 новых сказок на

ABSTRACT

The prose genre for children is one of the youngest in modern Chinese literature. Its origins go back to the corpus of instructive Confucian stories gushi (故事). The relevance of the article lies in the identification of the structural and grammatical specifics of instructive stories as examples of prose intended for the socialization of preschool and primary school children in modern China. The source of the study was a collection of instructive stories for children "365 New Bedtime Stories" in Chinese. The purpose of the article is to reveal the features of the composition and grammatical

ночь» на китайском языке. Цель работы — выявить особенности композиции и грамматических средств, используемых в произведениях этого жанра. Посредством метода контент-анализа нами было проанализировано 150 бытовых сказок, определены структурно-грамматические особенности произведений жанра детской литературы Китая.

Ключевые слова: жанр поучительных историй, современная китайская литература, бытовые сказки на китайском языке.

Для цитирования: Ишутина Ю.А., Рудакова К.Д. Структурно-грамматическая специфика текстов поучительных историй (на примере сборника для детей младшего возраста «365 новых сказок на ночь»). *Современные востоковедческие исследования*. 2023; Том 5 (1). <https://doi.org/10.24412/2686-9675-1-2023-24-32>

Появление в современной китайской литературе жанра прозы для детей является одним из значимых достижений «Движения 4 мая» (1919 г.). Это событие стало следствием перехода от традиционалистского типа художественного мышления к реалистическому методу описания действительности, который произошел благодаря деятельности китайских интеллектуалов более 100 лет назад. Некоторые ученые истоками литературы для детей считают жанр «коротких историй и цитат» — бицзи (笔记) (Захарова 2021, 1402). На наш взгляд, современная китайская проза для детей восходит к поучительным конфуцианским историям-гуши (故事), представляющим собой богатей-

means used in the works of this genre. Using the method of content analysis, we analyzed 150 fairy tales, determined the structural and grammatical features of the works of the Chinese children's literature genre .

Keywords: genre of cautionary tales, modern Chinese literature, household tales in Chinese.

For citation: Ishutina Y.A., Rudakova X.D. Structural and grammatical specificity of the texts of instructive stories (on the example of the collection for young children "365 new bedtime stories"). *Modern Oriental Studies* 2023; Volume 5 (1). (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2686-9675-1-2023-24-32>

ший пласт литературных образцов, задающим паттерн поведения модернизированного китайца. Такой эмпирический материал, несомненно, заслуживает внимания исследователей китайского языка и литературы Нового Китая.

Актуальность статьи заключается в выявлении структурно-грамматической специфики поучительных историй как образцов прозы, предназначенной для социализации детей дошкольного и младшего школьного возраста в современном Китае. Китайские и отечественные исследователи детской литературы ведут работу в трех основных направлениях: периодизация истории детской литературы в Китае,

композиция прозаических произведений этого течения, прагматика и семантика текста прозы для детей. Заметные работы по историографии детской литературы и анализу детской прозы в творчестве Е Шэнтао, Лу Синя, Бин Синь принадлежат У Цинаню (У Цинань 2021). Вэй Сяо разрабатывает лингвокультурологический аспект прозы для детей (Вэй Сяо 2016). Б.Л. Рифтин проводил комплексный анализ феномена детской литературы на китайском языке (Рифтин 2017). Проблемами становления детской литературы в Китае в первой трети XX в. занимается Н.В. Захарова (Захарова 2021). Т.В. Краюшкина исследует феномен китайской детской литературы в аспекте межкультурной коммуникации (Краюшкина 2015). Новизна данного исследования заключается в выявлении специфики структурно-грамматического построения текста поучительных историй для детей на китайском языке.

Детская литература на китайском языке имеет ряд структурно-грамматических особенностей, отражающих как специфику китайского культурного текста, так и строя китайского языка. Объектом исследования является феномен прозаического текста современной детской литературы на китайском языке, предметом – структурно-грамматические особенности текстов для детей. Цель статьи состоит в выявлении указанной специфики в тексте источника — сборника «365 новых сказок на ночь» (365 новых сказок на ночь 2011).

Материал источника представляет собой сборник поучительных историй, в которых действуют антропологизированные персонажи

животных, поэтому мы переводим его название с использованием лексемы «сказка», что соответствует жанру бытовой сказки в русской литературе.

Практическая значимость исследования заключается в обращении к корпусу поучительных историй для детей на китайском языке, представляющих собой модернизированный вариант морализаторских рассказов (故事) с сюжетами, актуализирующими конфуцианские ценности к повседневности современного китайского общества.

Для выявления композиционно-структурных особенностей посредством контент-анализа нами было проанализировано 150 текстов детских сказок, общим объемом 97543 иероглифических единицы.

Пространственный код сказки подразумевает развитие сюжета в живой природе: в лесу, у берега реки, на поляне. В роли персонажей выступают животные и насекомые, наделенные антропоморфными характеристиками. Животные разговаривают, играют на музыкальных инструментах, ведут повседневную жизнь маленьких детей. Однако степень антропоморфности персонажей отличается от той, что мы видим в западных сказках о животных. По мнению В.Я. Проппа «западная сказка о животных в большей степени антропоморфизирована. Она очеловечена, отражает быт Средневековья с его замками, турнирами и т. д.» (Пропп 2000, 347). Локус жилища героев китайских сказок визуализируется как дупло дерева, нора, берлога и т.п. Истории происходят в привычных местах обитания животных, что позволяет

сохранить ощущение естественности и гармоничного включения в природу.

С нашей точки зрения, жанр китайских поучительных историй 故事 на китайском языке композиционно схож с жанром русской волшебной сказки.

Согласно исследованиям В.Я. Проппа, жанр сказки имеет особую архитектонику: завязку (зачин), развитие и развязку. Однако не во всех сказках есть указанные компоненты. По мнению исследователя «полнота функций устанавливается только сравнительным путем. Выбор функции и формы ее определяет сюжет, т. е. данная композиционная схема вмещает огромное количество разнообразных сюжетов, построенных на одной основе» (Пропп 2000, 223). Итак, приведем примеры из исследованного материала на китайском языке с предложенным нами переводом.

Зачин

1. Под ним подразумевается начало действия, это — обязательный элемент, который определяет хронотоп сказки: место и время действия, введение персонажей в повествование. В проанализированных текстах обнаружены следующие варианты зачинов:
2. «太阳公公工作了一整天，疲劳地躲到山后面休息去了。月亮婆婆带着一群亮闪的小星星出来了»。(Tàiyáng gōnggōng gōngzuò le yī zhěng tiān, pí láo dì duǒ dào shān hòumiàn xiūxi qù liǎo. Yuèliàng pópo dài zhe yī qún liàngshǎn de xiǎo xīngxīng chū lái liǎo.) — «Дедушка Солнце, трудившийся целый

день, устало прилег за горы, чтобы отдохнуть. Бабушка Луна взошла на небосклон в сопровождении стайки маленьких блестящих звездочек» (365 новых сказок на ночь 2011, 3). Такой зачин встретился в трех исследованных текстах.

3. «小闹钟总是起得很早，它想为好朋友们做点事»。(Xiǎo nào zhōng zǒng shì qǐ dé hěn zǎo, tā xiǎng wéi hǎo péng you men zuò diǎn shì.) — «Маленький будильник, всегда просыпавшийся рано, хотел чем-нибудь помочь своим хорошим друзьям» (365 новых сказок на ночь 2011, 5). Такой зачин встретился в пяти исследованных текстах.
4. «这天，天气晴朗，小鸟儿在树上唱歌欢快的歌，路边的野花也露出了美丽的笑脸»。Zhè tiān, tiānqì qínglǎng, xiǎo niǎo er zài shù shàng chàng gē huānkuài de gē, lù biān de yě huā yě lù chū le měi lì de xiào liǎn. — В этот день стояла ясная погода, птички на деревьях пели весёлые песенки, а вдоль тропинок виднелись красивые смеющиеся лица лесных цветов (365 новых сказок на ночь 2011, 212). Такой зачин встретился в семи исследованных текстах.

Основная часть сказки

В проанализированных сказках сюжета динамичен, прост, преобладает причинно-следственная связь. Наблюдаются следующие закономерности:

- а) поскольку выбранный нами источник называется «365 новых сказок на ночь», в большинстве рассказов действия главных героев происходят перед сном.

б) в некоторых нарративах присутствует приключенческий сюжет, например, путешествие героя из точки А в точку Б.

в) в сказках описываются случаи взаимопомощи действующих персонажей, что рассматривается нами как вариативные способы социализации.

Концовка

Этот элемент является заключительной частью сказки, в которой содержится посыл поучения. В китайских поучительных историях 故事 традиционно присутствует морализаторский комментарий. В источнике мы обнаружили следующие виды концовок:

а) в конце повествования герои приходят к выводу о том, что стали настоящими друзьями. Например, «小闹钟说: «叮铃, 叮铃, 不谢, 不谢! 咱们是好朋友嘛»。(Xiǎo nào zhōng shuō: «Dīng líng, dīng líng, bù xiè, bù xiè! Zánmen shì hǎo péngyou ma.) — «Маленький будильник сказал: «Ди-линь, ди-линь, не за что, не за что! Ведь мы с тобой лучшие друзья!» (365 новых сказок на ночь 2011, 6). Такая концовка присутствует в 5 нарративах.

б) повествование приходит к счастливому концу только благодаря взаимопомощи и взаимодействию героев. Например, «太阳公公高兴地笑了, 直夸小象是个爱帮助别人好孩子»。(Tàiyáng gōnggōng gāoxìng de xiàole, zhí kuā xiǎo xiàng shìgè ài bāngzhù biérén de hǎo háizi.) – «Дедушка Солнце радостно улыбнулся и похвалил Слоненка за то, что он ребенок, который любит

всем помогать» (365 новых сказок на ночь 2011, 30). Такая концовка присутствует в 8 нарративах.

в) главный герой делает вывод из прежних ошибок. Например, «小鱼说: «不用谢。不过今后可要吸取教训呀!»(Xiǎo yú shuō: «Bù yòng xiè. Wùguò jīn hòu kě yào xīqǔ jiàoxùn ya!») – «Рыбка сказала: «Не за что. Вот только обдумай случившееся и извлеки урок!» (365 новых сказок на ночь 2011, 54). Такая концовка присутствует в 11 нарративах.

г) злодей получает по заслугам, добро торжествует. Например, «可可趁机赶紧拉着咩咩逃走了, 可恶的狼再也追不上他们了»。(Kěkě chènjī gǎnjīn lāzhe miē miē táo zǒule, kěwù de láng zài yě zhuī bù shàng tāmenle.) — «Коко воспользовавшись моментом, быстро схватил Меме и убежал. Гадкий волк так и не смог догнать их» (365 новых сказок на ночь 2011, 56). Такая концовка присутствует в 15 нарративах.

Таким образом, структура современной китайской поучительной истории для детей композиционно похожа на архитектуру русской сказки, присутствуют зачин, основная часть и концовка. Исключением является сказка, которая характерна для русских сказок.

Прежде, чем представить результаты исследования грамматических особенностей детских китайских сказок, мы должны сделать оговорку насчет того, что мы подразумеваем под частями речи в современном китайском языке (СКЯ). Традиционно в корпусе СКЯ выделяются

следующие части речи: существительное, прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие (Горелов 1989). Современные исследования звукоподражаний китайского языка свидетельствуют о том, что ономотопы также являются самостоятельной частью речи СКЯ, поэтому они были учтены нами при анализе (Лю Юнь 2022; Стефановская 2007).

Существительное

Существительные в китайском языке подразделяются на собственные и нарицательные. Имен собственных в проанализированных сказках мало, т. к. все главные герои — животные, они номинированы как «小白兔» (xiǎo bái tù) — «белый кролик», «小黑猪» (xiǎo hēi zhū) — «черный поросенок», «熊妈妈» (xióng māma) — «мама-медведь» и т. д. Частотность употребления существительных в 150 проанализированных текстах составляет 29 %.

Глагол

Глаголы в СКЯ делятся на нерезультативные, результативные, модальные (Горелов 1989, 27). В текстах источника нами выявлено употребление следующих модальных глаголов: «能» (néng) — глагол, выражающий физическую и ментальную возможность совершения действия, «要» (yào) — глагол, выражающий оформленное желание, «应该» (yìnggāi) — глагол, выражающий долженствование, необходимость совершения действия. Процент употребления глаголов по отношению к другим частям речи составляет 30 %. Из них частотность применения нерезультативных глаголов 24 %, результативных глаголов 5 %, модальных глаголов 1 %.

Прилагательное

Особенностью употребления прилагательных СКЯ является редупликация — фономорфологическое явление, состоящее в удвоении начального слога (частичная редупликация) или целого корня (полная редупликация) (Ярцева 1990, 593). В исследованном материале самым распространённым является прилагательное «小» (xiǎo) — «маленький». Эта морфема, употребляясь в функции префикса, сообщает прилагательному качество «уменьшения объекта», например, «小猫» (xiǎo māo) — «котенок», «小蜗牛» (xiǎo wōniú) — «улиточка». Процент употребления прилагательных составляет 19 %. Редулицированные прилагательные из этого числа составляют 1%. Они выступают в препозиции образа действия предиката и выполняют функцию обстоятельства, например, «小黑猪静静地睡着了»。(Xiǎo hēi zhū jìng jìng de shuì zhao le) — «Черный поросенок спокойно-преспокойно спал» (365 новых сказок на ночь 2011, 32).

Наречие

В материале источника употребляются обстоятельственные наречия, которые указывают на обстоятельства совершения действия, например, «笔记本上面写着...» (Bǐ jì běn shàng miàn xiě zhe...) — «В тетради написано...». Процент употребления наречий занимает 9 % (365 новых сказок на ночь 2011, 6).

Местоимения

Преимущественно употребляются местоимения единственного числа всех лиц, например, «我» (wǒ) — «я», «他» (tā) — «он», «她» (tā) —

«она», «你» (nǐ) — «ты». Процент употребления местоимений составляет 7%.

Числительные

Числительные в проанализированном материале употребляются в контексте обозначения количества предмета со счетным словом, например, «一片棕榈树叶» (yī piàn zōng lú shù yè) — «один пальмовый лист», «一朵蘑菇» (yī duǒ mó gū) — «один мухомор» и т. д. Процент употребления числительных составляет 4%.

Звукоподражания

Ономатопы в текстах детских сказок употребляются в форме прямой речи, например, «小闹钟就使劲闹起来: «叮铃铃, 叮铃铃, 该起床了!» (Xiǎo nàozhōng jiù shǐjìn nào qǐ lái: «dīng líng líng, dīng líng líng, gāi qǐ chuáng liǎo!») — «Маленький будильник звонко зазвенел: «Дилинь, ди-линь, тебе пора вставать!» (365 новых сказок на ночь 2011, 8). Функционально звукоподражания употребляются в качестве образа действия, например, «小猪呼噜噜地睡着了» (Xiǎo zhū hū lū lū de shuì zhe liǎo) — «Поросенок спал, похрапывая» (365 новых сказок на ночь 2011, 45). Следует отметить случаи употребления ономатопы в качестве имени существительного собственного, например, «原来是一只可恶的狼正在追咩咩...» (Yuán lái shì yī zhī kě wù de láng zhèng zài zhuī miē miē...) — «Оказалось, это гадкий волк гнался за Меме...» (365 новых сказок на ночь 2011, 16). Процент употребления звукоподражаний составляет 2 %.

Таким образом, корпус текстов китайских детских поучительных историй имеет ряд жанрообразующих признаков. Композиция соот-

ветствует структуре прозаических произведений малой формы на китайском и русском языках. Зачин открывает повествование, знакомит с персонажами и погружает маленького читателя в нужную атмосферу. Основная часть произведения характеризуется простой структурой изложения и строгой причинно-следственной связью. В концовке содержится оценка поведения персонажей, подводится определенный поучительный итог, к которому приходят герои, что является характерной чертой для китайских конфуцианских историй (故事).

Грамматика в текстах несложная, предложения односоставные. Самой употребляемой частью речи является глагол, преимущественно нерезультативный. Так как у персонажей отсутствуют имена, в текстах используются нарицательные существительные. Достаточно часто используется морфема 小, которая употребляется в функции префикса и сообщает прилагательному качество «уменьшения объекта», с помощью которого маленькому читателю легко ассоциировать себя с персонажем.

Процент употребления звукоподражаний довольно мал, однако это не снижает их значения в тексте. Ономатопы используются как для описания эмоционального состояния героев, так и в целях создания живой и естественной атмосферы событий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Захарова Н.В. Становление детской литературы в Китае в 20-30 гг. XX в. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2021; Т.14 Вып.5. С. 1402-1407.

2. У Цинань. (吴其南) (История развития детской литературы). (中国童话发展史). <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-ZTPL199509020.htm> (дата обращения: 10.09.2022)
 3. Вэй Сяо. *Концепт «детство» в русской лингвокультуре (на фоне китайской)*. Санкт-Петербург: СПб, 2016.
 4. Рифтин Б.Л. *О современной китайской детской литературе. Детские чтения*. 2017; Т. 11. № 1. С. 28–54.
 5. 365 новых сказок на ночь. (新365夜好故事). Шанхай: Шанхай жэнь минь мэй шу, 2011. – 126 с. (上海: 上海人民美术出版社, 2011年. - 126页). (на кит. яз).
 6. Пропп В. Я. *Русская сказка*. Москва: Лабиринт, 2000.
 7. Краюшкина Т.В. Китайские народные сказки на русском языке для детского чтения как средство межкультурной коммуникации. *Россия и Китай: проблемы стратегического взаимодействия: сборник Восточного центра*. 2015. № 16 (1). С.98-104.
 8. Горелов В.И. *Теоретическая грамматика китайского языка*. Москва: Просвещение, 1989.
 9. Лю Юнь (刘芸). Исследование звукоподражаний в современном китайском языке. (现代汉语象声词研究). <https://www.doc88.com/p-2478178431062.html?r=1> (дата обращения 01.06.2022) (на кит. яз).
 10. Стефановская С.В. Классификация звукоподражаний современного китайского языка по основному семантическому значению. *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Аргументация vs манипуляция. Сер. Коммуникативистика и коммуникологиология*. 2007. № 5. С. 209-216
 11. Ярцева В.Н. *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва: Советская энциклопедия, 1990.
- ### REFERENCES
1. Zakharova N.V. The formation of children's literature in China in the 20-30s. of 20th century. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2021; T.14 Vyp.5. S. 1402-1407. (in Russ.).
 2. Wu Qinan. (吴其南) (History of the development of children's literature). (中国童话发展史). <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-ZTPL199509020.htm> (accessed 09/10/2022) (in Chin.).
 3. Vey Syao. The concept of "childhood" in Russian linguistic culture (against the background of Chinese). Sankt-Peterburg: SPB, 2016 (in Russ.).
 4. Rifting B.L. On modern Chinese children's literature. *Children's readings*. 2017; T. 11. № 1. S. 28–54. (in Russ.).
 5. 365 new bedtime stories. (新365夜好故事). Shanghai: Shanghai ren min mei shu, 2011. - 126 p. 上海: 上海人民美术出版社, 2011年. - 126页. (in Chin.).
 6. Propp V. YA. *Russian fairy tale*. Moskva: Labirint, 2000. (in Russ.).
 7. Krayushkina T.V. Chinese folk tales in Russian for children's reading as a means of intercultural communication. *Rossiya i Kitay:*

- problemy strategicheskogo vzaimodeystviya: sbornik Vostochnogo tsentra. 2015. № 16 (1). S.98-104. (in Russ.).
8. Gorelov V.I. Theoretical grammar of the Chinese language. Moskva: Prosveshcheniye, 1989. (in Russ.).
 9. Liu Yun (刘芸). Study of onomatopoeia in modern Chinese. (现代汉语象声词研究). <https://www.doc88.com/p-2478178431062.html?r=1> (accessed 06/01/2022) (in Chin.).
 10. Ctefanovskaya S.V. Classification of onomatopoeia in modern Chinese according to the main semantic sign. Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Argumentatsiya vs manipulyatsiya. Ser. Kommunikativistika i kommunikatsiologiya. 2007. № 5. S. 209-216. (in Russ.).
 11. Yartseva V.N. Linguistic encyclopedic dictionary. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya, 1990. (in Russ.).

Сведения об авторах

Ишутина Юлия Александровна,

кандидат культурологии, доцент,
доцент кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ
ДВФУ.

РФ, 690992, г. Владивосток, о. Русский, п.
Аякс, 10.

ishutina.yua@dvfu.ru

Рудакова Ксения Дмитриевна,

студентка Владивостокского государственного университета (ВВГУ).

РФ, 690002, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41.

kseniadmitrievna1998@mail.ru

Information about the authors

Ishutina Yuliya,

associate professor, Candidate of Cultural Studies,

Department of Chinese studies, School of International and Regional Studies Far Eastern State University.

690992, c. Vladivostok, Russky isl, Ayax.10, Russian Federation.

ishutina.yua@dvfu.ru

Rudakova Xenia Dmitrievna,

student of Vladivostok State University.

690002, c. Vladivostok, Gogolya st., Russian Federation.

kseniadmitrievna1998@mail.ru

Информация о статье

Поступила в редакцию: 25.01.2023

Одобрена после рецензирования: 10.02.2023

Принята к публикации: 15.03.2023

Information about the article

The article was submitted: 25.01.2023

Approved after reviewing: 10.01.2023

Accepted for publication: 15.03.2023

**Features of representation of a request in Chinese interpersonal discourse
(by the material of online survey)**

**Особенности репрезентации просьбы в китайском межличностном
дискурсе (на материале онлайн опроса)**

Мирзиева Лейсан Рифхатовна

*Казанский (Приволжский) федеральный
университет, Казань, Россия*

ch_leisang@mail.ru

<https://orcid.org/0000-0002-0199-3871>

Mirzieva L.R.

*Kazan (Volga region) Federal University, Kazan,
Russia*

ch_leisang@mail.ru

<https://orcid.org/0000-0002-0199-3871>

УДК 811.581 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-1-2023-33-52](https://doi.org/10.24412/2686-9675-1-2023-33-52)

АННОТАЦИЯ

В статье представлен анализ средств выражения просьбы в китайском языке. Исследование базировано на таком научном методе, как анализ дискурса языкового корпуса, полученного на основе онлайн-опроса. В первой части статьи автор рассматривает вопрос взаимосвязи вежливости с просьбой в рамках коммуникации, а также выявляет другие факторы, которые определяют специфику речевого поведения в ситуации просьбы в КЯ. Затем, проводится анализ речевых актов и средств выражения просьбы, предложенных респондентами, при этом каждая коммуникативная ситуация рассматривается в отдельности. Автор приходит к выводу о непосредственном влиянии на языковое поведение операторов речи коммуникативного сценария (расстановка социальной власти и ролей, степень формальности отношений, содержание просьбы как таковой

ABSTRACT

The article presents an analysis of the means of expressing a request in Chinese. The study is based on such a scientific method as the analysis of the discourse of the language material obtained on the basis of an online survey. In the first part of the article, the author considers the issue of the relationship between politeness and a request in the framework of communication withal identifies other factors that determine the specifics of speech behavior in a situation of a request in Chinese language. Then, author makes an analysis of the speech acts and means of expressing the request proposed by the respondents, during the analysis considering each communicative situation separately. The author concludes about the direct influence on the linguistic behavior of speech operators of the communication script (the arrangement of social power and roles, the degree of formality of relations, the content of the request and etc.).